

# 人机协同视域下中华优秀传统文化英译教学实践研究

## ——以新外研社七上Unit 4 *Time to Celebrate* 为例

王梦佳

合肥师范学院外国语学院, 安徽 合肥

收稿日期: 2026年6月3日; 录用日期: 2026年7月3日; 发布日期: 2026年7月9日

### 摘要

在数字技术深度融入基础教育的背景下, 生成式人工智能为初中英语教学提供了新的资源支持和实践空间。中华优秀传统文化英译教学不仅关系到学生语言表达能力的发展, 也关系到文化意识、跨文化沟通能力和文化自信的培养。本文以新外研社七年级上册Unit 4 *Time to Celebrate* 为例, 基于人机协同视角, 结合英语学习活动观, 探讨生成式人工智能支持下中华优秀传统文化英译教学的实践路径。研究认为, 该单元围绕节日与庆祝方式展开, 包含春节、端午节、节日团圆、节日值守等文化内容, 适合设计“文化理解 - 表达积累 - AI辅助英译 - 人工校正 - 海报展示”的教学链。教学中, AI可承担文化信息检索、语言支架生成、译文比较和反馈修改等辅助功能, 教师则应发挥任务设计、文化把关、价值引导和评价反馈作用, 引导学生在理解中华文化内涵的基础上进行恰当、清晰、有温度的英语表达。人机协同并非以机器代替学生思考, 而是在教师引导下促进学生从“知道传统文化”走向“能够用英语讲述传统文化”。

### 关键词

人机协同, 中华优秀传统文化, 英译教学, 初中英语, *Time to Celebrate*

# A Practical Study on English Translation Teaching of Excellent Traditional Chinese Culture from the Perspective of Human-AI Collaboration

## —Taking Unit 4 *Time to Celebrate* in the New FLTRP English Textbook for Grade 7 as an Example

Mengjia Wang

## Abstract

With the deep integration of digital technology into basic education, generative artificial intelligence has provided new resources and practical possibilities for junior middle school English teaching. English translation teaching of excellent traditional Chinese culture is not only related to the development of students' language competence, but also to the cultivation of cultural awareness, intercultural communication competence and cultural confidence. Taking Unit 4 *Time to Celebrate* in the new FLTRP English textbook for Grade 7 as an example, this paper explores the practical path of English translation teaching of excellent traditional Chinese culture supported by generative AI from the perspective of human-AI collaboration and the English learning activity approach. The study finds that this unit focuses on festivals and celebrations, covering such cultural elements as the Spring Festival, the Dragon Boat Festival, family reunion and holiday duty. It is suitable for designing a teaching chain of "cultural understanding - language accumulation - AI-assisted translation - human revision - poster presentation". In this process, AI can provide support in cultural information searching, language scaffolding, translation comparison and feedback revision, while teachers should play a leading role in task design, cultural guidance, value education and assessment. Human-AI collaboration does not mean replacing students' thinking with machine-generated answers, but helping students move from "knowing traditional culture" to "expressing traditional culture in English" under teachers' guidance.

## Keywords

Human-AI Collaboration, Excellent Traditional Chinese Culture, English Translation Teaching, Junior Middle School English, *Time to Celebrate*

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

中华优秀传统文化是中华民族文化认同和精神传承的重要基础。随着英语课程育人价值的不断凸显，初中英语教学不应只停留在目标语国家文化输入层面，也应引导学生理解、表达和传播中华文化。《义务教育英语课程标准（2022年版）》指出，英语课程应引导学生加深对中华文化的理解和认同，树立国际视野，坚定文化自信[1]。《中华优秀传统文化进中小学课程教材指南》也强调，要将中华优秀传统文化系统融入中小学课程教材，发挥课程教材的育人功能[2]。

已有研究也指出，中华优秀传统文化融入初中英语教学具有重要意义。胡新秀认为，英语学科兼具工具性和人文性，英语既是国际交流的重要语言，也是传播中华优秀传统文化的重要载体；在初中英语教学中融入中华优秀传统文化，有助于学生增强文化认同和文化自信[3]。刘红头、周伟指出，当前英语课堂传播中华文化时仍存在缺失、窄化和肤浅等问题，学生可能熟悉西方节日文化，却难以较好地表达中华文化[4]。从跨文化交际能力培养看，外语教学不仅应关注语言准确性，也应关注学习者与不同文化背景对象进行交流和解释文化意义的的能力[5]。因此，如何在初中英语课堂中引导学生用英语理解、阐释

和传播中华优秀传统文化，已经成为英语教学实践中值得关注的问题。

与此同时，以 ChatGPT 为代表的生成式人工智能正在改变语言学习方式。UNESCO 关于人工智能与教育的报告指出，AI 与教育结合既带来机遇，也带来风险，需要教育者理解其能力和局限，并在教育实践中进行合理引导[6]。UNESCO 生成式人工智能教育指南进一步强调，生成式 AI 应服务于以人为本的教育愿景，成为真正赋能教师、学习者和研究者的工具，而不是替代人的判断和创造[7]。张震宇、洪化清指出，ChatGPT 可以为外语学习提供互动交流、自主学习、写作提示和反馈支持，但同时也可能带来学习依赖、真实性不足和批判性思维弱化等问题[8]。焦建利等认为，大型语言模型可以在头脑风暴、及时反馈、高阶思维培养和测评辅助等场景中赋能英语教学[9]。文秋芳、梁茂成进一步提出“人机互动协商能力”概念，强调学习者需要具备理解 AI、设定目标、发布指令、分析反馈和调整策略的能力[10]。这说明，在英语教学中引入 AI，并不是让学生直接复制机器生成的答案，而是要通过教师设计、学生判断和 AI 支架形成协同学习过程。

新外研社七年级上册 Unit 4 *Time to Celebrate* 以“节日与庆祝”为主题，单元内容涵盖春节、端午节、节日团圆、节日值守等文化元素，并以制作节日海报作为最终任务[11]。该单元既具有鲜明的文化主题，又具有真实的语言输出任务，适合开展中华优秀传统文化英译教学实践。基于此，本文以 Unit 4 *Time to Celebrate* 为例，探讨如何在人机协同视域下设计中华优秀传统文化英译教学活动，以提升学生文化理解、英语表达和跨文化传播能力。

## 2. 理论依据

### 2.1. 人机协同：从“使用 AI”走向“协商 AI”

人机协同教学强调人在教学活动中的主体地位，AI 主要承担资源支持、语言支架、即时反馈和学习辅助等功能。已有研究表明，ChatGPT 可以为外语学习者提供学习计划、学习资源和技能训练支持，也能促进学习者自主学习，但如果学习者缺乏批判性思维和自控能力，过度依赖 ChatGPT 可能产生不利影响[8]。这说明 AI 的价值不在于替代学生完成任务，而在于为学生提供可分析、可比较、可修改的学习材料。

大型语言模型可用于头脑风暴、及时反馈、培养高阶思维和助力测评自动化等英语教学场景[9]。对传统文化英译教学而言，AI 可以帮助学生生成节日词汇表、提供多种译法、解释表达差异，也可以对学生的英文海报草稿提出修改建议。但教师必须引导学生对 AI 输出进行核查和判断，防止文化误读、事实错误和语言不当。

文秋芳、梁茂成提出“人机互动协商能力”，并将其分为五个构成要素：理解 AI、设定目标、发布指令、分析反馈和调整策略[10]。这一理论对本文具有直接启发意义。在传统文化英译教学中，学生不能简单输入“帮我翻译春节”这一笼统指令，而应在教师指导下明确表达对象、文化重点和语言水平要求。例如，学生可以向 AI 提出：“请用七年级学生能够理解的英语，介绍春节团圆饭的意义，并提醒我哪些表达可能造成外国读者误解。”随后，学生还要分析 AI 译文是否准确、是否符合文化语境、是否适合海报表达，再进行二次修改。

因此，本文所说的人机协同并不是“学生把翻译交给 AI”，而是“学生在教师引导下与 AI 进行多轮协商”，最终形成经过人工判断和文化校正的英语表达。

### 2.2. 英语学习活动观：从文化理解到迁移创新

英语学习活动观强调学生在主题意义引领下，通过学习理解、应用实践和迁移创新等活动，实现语言能力、文化意识、思维品质和学习能力的融合发展。王蔷等指出，英语学习活动观强调学习理解、应

用实践和迁移创新等相互关联、循环递进的语言学习和运用活动[12]。张秋会、王蕾、蒋京丽也指出, 英语学习活动观的实施路径是从学习理解、应用实践到迁移创新, 推动学生从文本信息输入走向深入文本的初阶输出, 再走向超越文本的高阶输出[13]。

这一思路与 Unit 4 的教学内容高度契合。学生首先通过阅读 *An unusual Spring Festival* 理解春节、家庭团圆、传统食物等文化内容; 随后通过句型、词汇和频度副词练习描述节日庆祝方式; 最后通过制作英文节日海报, 将所学语言和文化知识迁移到真实表达任务中。也就是说, 中华优秀传统文化英译教学不应被处理成孤立的“词语翻译练习”, 而应嵌入单元主题意义探究之中, 使学生在理解文化、比较文化、表达文化和传播文化的过程中完成语言学习。

### 3. Unit 4 *Time to Celebrate* 的文化英译教学价值

#### 3.1. 主题内容具有中华优秀传统文化融入基础

Unit 4 的主题是“*Time to Celebrate*”, 其内容围绕不同国家的节日、节日庆祝方式以及节日背后的文化意义展开。单元开篇提出, 不同国家有自己的节日和假日, 并引导学生思考人们如何遵循传统、有什么新的庆祝方式以及为什么有些人不能和亲人一起过节[11]。这一主题天然具有跨文化比较和中华文化表达空间。

其中, *An unusual Spring Festival* 是最适合开展中华优秀传统文化英译教学的语篇。文本讲述作者在英国第一次过春节, 想为英国朋友 Emilia 做一顿中国饭, 但自己不会做, 最终通过电话得到家人帮助, 完成了春节菜肴。文中出现了 *Spring Festival, Chinese dinner, dumplings, lanterns, family reunion, pork meatball* 等表达。尤其是 Emilia 听到“*This is the lion's head!*”后误以为这道菜真的与狮子有关, 体现了文化负载词直译可能带来的理解偏差[11]。这一细节非常适合引导学生认识: 传统文化英译不是简单把中文词语换成英文词语, 而是要根据受众背景进行必要解释。

此外, 单元中的 *Dragon boats and zongzi* 拓展了端午节文化, 包括 *Double Fifth Festival, fifth lunar month, dragon boat races, zongzi* 等内容; 最后的 *Presenting ideas* 要求学生制作关于节日或假日的英文海报, 介绍节日名称、时间、地点、庆祝原因和活动[11]。这些内容为学生从春节迁移到其他传统节日提供了材料基础。

#### 3.2. 教材任务适合转化为人机协同英译活动

胡新秀提出, 教师应充分挖掘教材中的中华优秀传统文化元素, 依据主题、学生生活经历和社会热点, 对教材内容进行合理重组和增减[3]。Unit 4 的最终任务本身就是制作节日海报, 这为人机协同英译教学提供了自然落点。教师可以围绕“向外国朋友介绍一个中国传统节日”创设任务情境, 让学生以小组为单位选择春节、端午节、中秋节、元宵节等节日, 借助 AI 搜集和整理英文表达, 再通过人工筛选、讨论和修改完成海报。

刘红头、周伟强调, 初中英语课堂不能只让学生停留在表层文化信息上, 而应引导学生挖掘文化内涵, 形成传播中华文化的能力[4]。因此, 本单元的教学重点不应只是让学生会说“*We eat dumplings at the Spring Festival.*”, 还应引导学生进一步表达: 为什么吃团圆饭、为什么家人团聚重要、为什么某些食物具有象征意义。这样的教学更能体现中华优秀传统文化英译的育人价值。

## 4. 人机协同支持下的教学实践设计

本文拟将 Unit 4 中的中华优秀传统文化英译教学设计为三个阶段: 文化理解、英译协商和迁移展示。

#### 4.1. 学习理解阶段：从文本中提取文化信息

在学习理解阶段，教师首先引导学生阅读 *An unusual Spring Festival*，围绕以下问题梳理文本内容：作者遇到了什么问题？她如何解决？春节菜肴有什么文化意义？Emilia 为什么会误解 “lion’s head”？通过问题链，学生能够理解文本明线是“作者在英国做春节饭”，暗线则是“离家过节时对家庭团圆的思念”。

在这一阶段，教师可设计“文化信息表”（见表 1），让学生从文本中提取节日名称、人物、食物、活动和文化含义。该活动对应英语学习活动观中的“获取与梳理、概括与整合”，既帮助学生理解文本内容，也为后续英译活动积累素材。

**Table 1.** Cultural information summary table in Unit 4

**表 1.** Unit 4 文化信息梳理表

文化项目	教材表达	文化含义
春节	Spring Festival	中国最重要的传统节日之一
团圆	family reunion	家人团聚、共享亲情
饺子	dumplings	节日食物，常与团圆和祝福相关
灯笼	lanterns	节日装饰，营造喜庆氛围
狮子头	lion’s head/pork meatball	菜名具有形象性，不能机械直译
端午节	Dragon Boat Festival/Double Fifth Festival	与传统节日习俗和历史文化相关
粽子	zongzi/sticky rice dumpling	端午节代表性食物

#### 4.2. 应用实践阶段：借助 AI 生成语言支架并进行人工校正

在应用实践阶段，教师引导学生尝试将文化信息转化为英文表达。这里可以设计“AI 辅助传统文化英译三步法”（见表 2）。第一步，学生自主初译。学生先不使用 AI，而是根据教材语言完成初步表达。例如：*My family always have lion’s head at the Spring Festival. It stands for family reunion.* 这一表达虽然借用了教材内容，但“lion’s head”容易让外国读者误解。此时教师引导学生意识到文化负载词需要解释。

第二步，学生向 AI 发布明确指令。教师提供提示语模板：*I am a Grade 7 student in China. I want to introduce a traditional Spring Festival dish to a British friend. Please help me translate “狮子头” in simple English. Do not only translate the words. Please explain what it is and what it means.* 通过这一指令，学生学习如何设定目标、发布指令和限定输出。清晰目标和具体指令是人机互动协商的重要环节，用户需要让 AI 明确任务要求和输出形式[10]。

第三步，学生比较、判断和修改 AI 译文。教师引导学生从三个维度评价 AI 译文：事实是否准确、语言是否适合七年级水平、文化解释是否清楚。比如，最终可形成如下表达：*It is not a real lion’s head. It is a large pork meatball. Its round shape stands for family reunion.* 这样的表达既保留了菜名的形象特点，又避免了文化误解。

郑德虎指出，文化负载词反映特定民族独特的文化内容，英译时需要谨慎处理；对于中国文化负载词，可以采用音译、直译、加注、意译等方法，以增强文化传播效果[14]。在本课中，“狮子头”适合采用“直译提示 + 描述性解释”的方式，而 zongzi 则可采用音译加解释，如：*Zongzi is a kind of sticky rice dumpling wrapped in bamboo leaves. People eat it during the Dragon Boat Festival.* Newmark 关于文化词翻译策略的相关论述也启示我们，文化负载词英译需要结合目标读者理解，采用解释、补充、意译等方式提

升可理解性[15]。

**Table 2.** Three steps of AI-assisted translation of traditional culture

**表 2.** AI 辅助传统文化英译三步法

步骤	学生活动	AI 作用	教师作用
自主初译	根据教材和已有知识进行初步翻译	暂不使用	发现学生表达困难
指令生成	向 AI 发布具体、清晰的翻译请求	提供译文和解释建议	指导提示语设计
比较修改	比较 AI 译文并进行人工修改	提供可比较的表达资源	进行文化把关和语言反馈

### 4.3. 迁移创新阶段：制作传统节日英文海报

在迁移创新阶段，学生以小组为单位选择一个中国传统节日，完成英文海报制作。海报内容包括 festival name, time, place, reasons to celebrate, activities, food, cultural meaning 等。该任务与教材 Presenting ideas 中的海报任务一致，但在原有任务基础上增加了“文化英译”和“AI 协同修改”要求[11]。

教师可要求学生提交两类材料：一是最终海报，二是“AI 使用记录与人工修改说明”。学生需要说明：他们向 AI 提出了什么问题，AI 给出了什么建议，哪些内容被采纳，哪些内容被修改，为什么修改。这一要求可以避免学生直接复制 AI 内容，也能促使其形成批判性使用 AI 的意识。

例如，以端午节为主题的小组可以形成如下海报表达：The Dragon Boat Festival usually takes place on the fifth day of the fifth lunar month. People watch dragon boat races and eat zongzi. Zongzi is made of sticky rice and wrapped in bamboo leaves. The festival is not only about food and races. It also shows people's love for family, history and traditional culture.这一表达从节日时间、活动、食物和文化意义四个方面展开，体现了从教材语言到真实表达的迁移。

## 5. 教学评价与反思

在人机协同视域下，教学评价不能只看最终英文是否流利，还应关注学生文化理解、AI 使用过程和人工修改质量。已有研究指出，在 AI 进入外语学习后，评价方式也应作出改变，教师可要求学生如实报告 ChatGPT 的使用程度，并补充阐释观点、逻辑和修改过程，以促进批判性思维发展[8]。因此，本课可采用多元评价量表(见表 3)，从文化准确性、语言清晰度、翻译策略、AI 使用过程、人工修改意识和展示效果等方面进行综合评价。

**Table 3.** Assessment rubric for human-AI collaborative cultural translation task

**表 3.** 人机协同文化英译任务评价量表

评价维度	具体标准
文化准确性	节日信息真实，文化含义解释恰当
语言清晰度	表达符合七年级学生水平，句子准确自然
翻译策略	能对文化负载词进行解释，不机械直译
AI 使用过程	指令清楚，能比较和筛选 AI 输出
人工修改意识	能说明修改理由，体现学生自己的判断
展示效果	海报结构清楚，图文配合合理，口头介绍自然

从教学反思看，人机协同英译教学具有三方面价值。第一，它能降低学生表达中华文化的语言门槛。

七年级学生词汇量有限, 直接进行传统文化英译容易出现“不知道怎么说”的困难, AI 可以提供初步支架。第二, 它能促使学生关注文化解释。以“lion's head”为例, 学生在比较直译和解释性翻译时, 会更清楚地意识到中外文化理解差异。第三, 它能推动学生从被动接受教材内容转向主动传播文化。学生制作海报的过程, 本质上是将教材知识转化为跨文化表达能力的过程。

但教学中也要注意三个问题。第一, AI 可能生成不准确或过难的表达, 教师必须进行审核。第二, 学生可能依赖 AI, 忽视自己的思考, 因此必须保留自主初译和修改说明。第三, 文化英译不能停留在节日名称和食物介绍层面, 还要引导学生解释团圆、责任、感恩、传承等价值内涵。Unit 4 中 *When duty shines* 讲述节日期间坚守岗位的老师, 这一语篇提醒学生: 节日不仅意味着休息和团圆, 也可以体现责任与奉献[11]。因此, 传统文化英译教学应从“习俗表达”进一步走向“价值表达”。

## 6. 结语

以新外研社七年级上册 Unit 4 *Time to Celebrate* 为例开展中华优秀传统文化英译教学, 既符合单元主题, 也契合初中英语课程培养文化意识和跨文化沟通能力的要求。人机协同为这一教学提供了新的路径: AI 可以帮助学生获取资源、生成表达、比较译法和修改语言, 教师则应负责目标设定、文化筛选、价值引导和过程评价。学生在这一过程中不是 AI 译文的接受者, 而是文化意义的理解者、表达者和判断者。

本文认为, 中华优秀传统文化英译教学的关键不在于让学生记住多少传统节日英文名称, 而在于帮助学生理解文化内涵, 并用适合受众的英语进行清楚、准确、有温度的表达。未来教学中, 教师可继续围绕春节、端午节、中秋节等主题开发人机协同学习任务, 引导学生在真实语境中讲述中国节日、中国生活和价值, 从而实现语言学习与文化育人的统一。

## 参考文献

- [1] 中华人民共和国教育部. 义务教育英语课程标准(2022年版)[S]. 北京: 北京师范大学出版社, 2022.
- [2] 中华人民共和国教育部. 中华优秀传统文化进中小学课程教材指南[S]. 北京: 中华人民共和国教育部, 2021.
- [3] 胡新秀. 融入中华优秀传统文化的初中英语教学实践[J]. 中小学外语教学, 2024, 47(13): 13-18.
- [4] 刘红头, 周伟. 中华文化概念融入初中英语课堂教学的路径探究[J]. 基础外语教育, 2023, 25(6): 60-66.
- [5] Byram, M. (1997) *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.
- [6] Miao, F., Holmes, W., Huang, R. and Zhang, H. (2021) *AI and Education: Guidance for Policy-Maker*. UNESCO.
- [7] Miao, F. and Holmes, W. (2023) *Guidance for Generative AI in Education and Research*. UNESCO.
- [8] 张震宇, 洪化清. ChatGPT 支持的外语教学: 赋能、问题与策略[J]. 外语界, 2023(2): 38-44.
- [9] 焦建利, 陈婷. 大型语言模型赋能英语教学: 四个场景[J]. 外语电化教学, 2023(2): 12-17.
- [10] 文秋芳, 梁茂成. 人机互动协商能力: ChatGPT 与外语教育[J]. 外语教学与研究, 2024, 56(2): 286-296.
- [11] 外语教学与研究出版社. 义务教育教科书·英语七年级上册 Unit 4 *Time to Celebrate* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2024.
- [12] 王蕾, 钱小芳, 姜莹辉. 践行英语学习活动观: 常见问题分析与对策[J]. 中小学英语教学与研究, 2023(9): 2-6.
- [13] 张秋会, 王蕾, 蒋京丽. 在初中英语阅读教学中落实英语学习活动观的实践[J]. 中小学外语教学(中学篇), 2019, 42(1): 1-7.
- [14] 郑德虎. 提高大学生中国文化负载词的翻译能力, 促进中国文化走出去[J]. 安徽文学, 2015(9): 117-120.
- [15] Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.